



## i lililisen nu kamu, mikilim tu zaza ataluma'—u balucu'ay nu mikeliday 在荊棘叢生的族語懸崖邊，尋找下山路——領路人心聲

荊茂る崖っぶちの民族言語、山を下りる道を探して一道行く者の思い  
Aboriginal Language Learning is Like Working Our Way Back from the Cliff Edge:  
Thoughts of a Leader

文 | 督固撒耘 (瀕危語言計畫撒奇萊雅語計畫主持人)

圖 | 政治大學原住民族研究中心

2016年的炎夏酷暑，政治大學林修澈、黃季平兩位教授，風塵僕僕地來到了窮鄉僻壤的花蓮撒奇萊雅族撒固兒部落，與部落長老、青年促膝而坐，絞盡腦汁琢磨思索兩年前瀕危語言復振計畫V1.0的失敗經驗與改善方法，以及即將推動的V2.0計畫內容。雖然茲事體大，但在深談的過程中，兩位教授從頭至尾春風滿面、笑容可掬，可以強烈感受到他們對於計畫執行的決心與信心。但我卻感到無比憂心與惶恐，因我深知如果此次計畫失敗，語言復振恐將夢碎。

### 先期的籌備工作

經過年餘的籌備，各瀕危語別團隊的想法逐漸收斂形成共識。2018年4月，原住民



主持撒奇萊雅行政會議。

族委員會頒布了計畫內容，其核心工作便是以推動國內首創的給薪「師徒制」，由長老教授全職學習者，全力於3年內培養出傳承族語的新生代族人。先期籌備工作曲折險阻，在招募師徒的過程中陷入了困境，遍訪各地，而族人多以懷疑的心態觀望，且無人願意擔任計畫最重要的守護者「族語營造員」，更令人沮喪。幸好，在政大團隊的協助下，在

計畫上線前，祖靈指派了守護天使前來。同時奇蹟出現，八方英豪齊聚招募會場，在庇佑之下，團隊於焉成型。

### 計畫目的與執行

撒族瀕危語言計畫是以設定語言流失停損點，盡速脫離傳承危險處境為基礎概念，訂定了「維基百年一培育語言、文化、自治人才，為族群發展奠定百年根基」，及「維基百科—建置恆久保存語料的



撒奇萊雅期中評鑑合照。

維基百科，成為語言文化再發展、再生產之堅固基石」等兩項具體目標。因此，課程設計上除了養成聽說讀寫能力之外，也注重歷史文化、社會知識、科技工具、自治技能、文本創意，以及語言現代化等。

計畫執行一路走來是飽經磨難與坎坷的。行政會議上，多次總是基於良善意見的激烈爭論；補助延遲撥款，薪資無法正常支付，造成人心浮盪；實驗性質課程型態與輔助方法，讓長期生活於部落的師徒適應不良；成員背景與習慣差異過大，政大專管、行政團隊、師、徒四方磨合備極艱辛；資源龐大引起關注，批評之聲不絕於耳等等。雖然辛苦，但是也歡樂無限，所有成員皆心知肚明，我們沒有悲觀的權利。在語言的洪荒世界中筆路藍縷，幸得專業、勤奮、智慧的族語營造員守護著計畫，政大專管夥伴鼎力協助，

我們才得以順利地一路前進闢啟山林。

### 計畫成效

2018年計畫涵括了師徒制、族語聚會所、族語家庭、族語共學、族語學習營與其他創意等6項子計畫，除了經費比重高達92%的師徒制之外，頗有成效值得一提的，尚有族語聚會所和創意計畫。族語聚會所以羅法思祭團成員為主，藉由25場次文化語言課程與長征全國各地全族語祭祀的訓演，祭團成員將語言學習融入於儀式生活當中，效益宏佳。創意計畫則結合維基百科、影音紀錄、日記書寫及耆老訪談等，快速累積了可貴的語言資料與文本。

撒族瀕危語言計畫正努力實踐，在語言復振的崇高目標上，讓「學習」適當

撒族瀕危語言計畫正努力實踐，在語言復振的崇高目標上，讓「學習」適當融合傳統與現代，並且跨越生命與地域的限制，而成為「整體加累積」的過程，也成就了集體福祉與社會再造的附加機能。



地融合傳統與現代，並且跨越生命與地域的限制，而成為「整體加累積」的過程，也成就了集體福祉與社會再造的附加機能。瀕危語言計畫的終極目標，除了積極培育語言文化的傳承人之外，也期望透過逐漸明朗的知識建構方法與終身學習模式，將簡單概念形塑成為理論與範本，奠定未來屬於撒奇萊雅族民族教育體制的核心基礎之一。◆



### 督固撒耘

撒奇萊雅族，花蓮縣壽豐鄉水璉部落，1965年生。花蓮縣政府秘書、瀕危語言計畫撒奇萊雅語計畫主持人。